

**ДОГОВОР
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ О ПРАВОВОЙ
ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

(Москва, 10 декабря 1981 года)

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Социалистической Республики Вьетнам, руководимые желанием развивать и впредь дружественные отношения в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам от 3 ноября 1978 года,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик - Владимира Ивановича Теребилова, министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Государственный совет Социалистической Республики Вьетнам - Фан Хиена, министра юстиции Социалистической Республики Вьетнам,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются на трудовые дела, подведомственные судам.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским (включая трудовые), семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1.

Статья 3

Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через Министерство юстиции или Прокуратуру Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Верховную народную прокуратуру Социалистической Республики Вьетнам, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, направляют поручения о правовой помощи через учреждения юстиции, поскольку настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения поручений о производстве отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, вручения документов, проведения обысков, изъятия и передачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступления, возбуждения уголовного преследования, пересылки документов и предоставления информации.

Статья 5

Форма поручения об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) наименование запрашиваемого учреждения;

3) наименование дела, в связи с которым направляется поручение об оказании правовой помощи;

4) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых, а также других лиц, имеющих отношение к поручению, их гражданство, занятие и местожительство или местопребывание;

5) имена, фамилии и адреса процессуальных представителей;

6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

2. Поручение об оказании правовой помощи должно быть подписано и скреплено официальной печатью запрашивающего учреждения.

3. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на русском и вьетнамском языках, образцами которых они обмениваются.

Статья 6

Порядок исполнения поручений об оказании правовой помощи

1. При исполнении поручений об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению.

Статья 7

Вызов свидетеля или эксперта

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом 1 гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения пятнадцати дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3. Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной платы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 8

Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны **без легализации**. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 9

Пересылка документов, касающихся личных прав и интересов граждан

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы о стаже работы, об образовании и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Статья 10

Вручение документов

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение в соответствии с правилами вручения документов, действующими в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, то запрашиваемое учреждение уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 11

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 12

Вручение документов и допрос собственных граждан

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.

Статья 13

Информация о законодательстве

Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство юстиции и Верховная народная прокуратура Социалистической Республики Вьетнам - с другой, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 14

Языки

Учреждения Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются русским или вьетнамским языками, поскольку настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 15

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение юстиции о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

Глава II. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 16

Освобождение от обеспечения судебных расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны, если они проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон, не может быть возложена обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривающейся Стороны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 17

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты пошлин и издержек, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

Статья 18

1. Льготы, предусмотренные статьей 17, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

Статья 19

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 17, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 18, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 17 может быть передано и заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие могущие возникнуть ходатайства.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.

Статья 20

Прекращение производства по делу

В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, - компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом Стороны.

Личный статус и семейное право

Статья 21

Дееспособность и правоспособность

1. Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3. Правоспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.

Статья 22

Признание безвестно отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или умершим, а также об установлении факта смерти компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт смерти по просьбе проживающего на ее территории лица, права и интересы которого основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 23

Заключение брака

1. При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второе - другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяются для каждого из них законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которого оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 24

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения совместно проживающих супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны и один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а

второй - другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если супруги, указанные в пункте 3, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

5. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3. В случае, предусмотренном пунктом 4, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 25

Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3. В случае, предусмотренном пунктом 1, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 26

Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяемое законодательство определяется в соответствии со статьей 23.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 25.

Статья 27

Правоотношения родителей и детей

1. По делам об установлении и оспаривании отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка - на территории другой

Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство.

4. По делам о взыскании алиментов с родителей в пользу детей и с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пункте 1, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3 и 4, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

Статья 28

Усыновление

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 29

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся

Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 30

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя над гражданином одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 29.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые временные меры, о чем они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 29. Эти меры сохраняют силу до принятия указанными учреждениями иного решения.

Статья 31

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Опека или попечительство считаются переданными, когда запрашиваемое учреждение примет опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Оно не вправе, однако, выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Статья 32

Форма сделки

1. Форма сделки определяется законодательством, которое применяется к самой сделке. Достаточно, однако, соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 33

Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. Для вынесения решений по делам, указанным в пунктах 1 и 2, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

Наследственные дела

Статья 34

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.

Статья 35

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Вопрос о том, какое наследственное имущество следует считать движимым, а какое недвижимым, решается в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 36

Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, а недвижимое имущество - в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 37

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся

Стороны, гражданином которой завещатель был в момент составления или отмены завещания.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой завещатель был в момент составления или отмены завещания. Достаточно, однако, соблюдения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

Статья 38

Компетентность по делам о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества компетентно вести учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества компетентно вести учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются соответственно к спорам по делам о наследовании.

Статья 39

Меры по охране наследства

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1, немедленно уведомляется дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По просьбе дипломатического представительства или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1, могут быть изменены, отменены или отложены.

3. По просьбе учреждения юстиции, компетентного вести производство по делу о наследовании, меры, принятые согласно пункту 1, могут быть изменены, отменены или отложены.

Статья 40

Пересылка завещания

Если завещание находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завещания, а по просьбе - и подлинник завещания.

Признание и исполнение решений

Статья 41

Признание решений по делам неимущественного характера

Вступившие в законную силу решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам неимущественного характера, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 46. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены и до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 42

Признание и исполнение решений по делам имущественного характера

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора:

- 1) решения учреждений юстиции по гражданским (включая трудовые) и семейным делам имущественного характера;
- 2) мировые соглашения, утвержденные судами;
- 3) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 43

Ходатайство о разрешении исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения подается в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу. Это учреждение юстиции препровождает ходатайство суду, компетентному в соответствии со статьей 45 вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 44

Документы, прилагаемые к ходатайству

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- 1) заверенную учреждением юстиции копию решения со справкой о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;
- 2) документ, из которого следует, что ответчику, не принявшему участие в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;
- 3) заверенные переводы документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

Статья 45

Разрешение исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения рассматривается судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о разрешении исполнения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд разрешает исполнение.

3. Если у суда при решении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у учреждения юстиции, вынесшего решение.

Статья 46

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении решения может быть отказано:

1) если ответчик не принял участие в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;

2) если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны.

Статья 47

Исполнение решения

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

Исполнение решений о судебных расходах

Статья 48

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой

Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 44.

Статья 49

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагается заверенная судом копия решения о расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

- 1) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- 2) снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

Статья 50

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 49.

Статья 51

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания Сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Статья 52

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

Глава III. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Выдача

Статья 53

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях, предусмотренных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговоров.

2. Выдача допускается за деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 54

Отказ в выдаче

1. Выдача не допускается, если:

1) преступление совершено гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

2) на момент получения требования согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

3) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу;

4) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 55

Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

3) фамилию и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности, описание внешности и другие сведения о его личности;

4) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о заключении под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

3. К требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 56

Заключение под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

Статья 57

Дополнительные сведения

1. Если требования о выдаче не содержат всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше чем на два месяца.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 58

Заклучение под стражу до получения требования о выдаче

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны заключить под стражу лицо до получения требования о выдаче согласно статье 55. В ходатайстве должны содержаться ссылки на постановление о заключении под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено незамедлительно. Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим путем.

2. Компетентные учреждения каждой из Договаривающихся Сторон могут и без ходатайства, предусмотренного пунктом 1, временно заключить под стражу лицо, находящееся на ее территории, если имеются обоснованные подозрения, что это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О заключении под стражу согласно пунктам 1 и 2 немедленно уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 59

Освобождение временно заключенного под стражу лица

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 58, должно быть освобождено, если в течение тридцати дней со дня отправки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требование о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 60

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 61

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 60, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

Статья 62

Коллизия требований о выдаче

Если требования о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 63

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если:

1) выданное лицо в месячный срок после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам;

2) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и добровольно возвратилось на ее территорию.

Статья 64

Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о времени и месте выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение пятнадцати дней после установленной даты выдачи, это лицо должно

быть освобождено из-под стражи. По договоренности обеих Договаривающихся Сторон указанный срок может быть продлен, но не более чем на пятнадцать дней.

Статья 65

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 55.

Статья 66

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающаяся Сторона, принявшая выданное лицо, информирует запрашиваемую Договаривающуюся Сторону о результатах производства по уголовному делу. По ходатайству высылается копия окончательного решения.

Статья 67

Транзитная перевозка

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки оформляется и направляется в том же порядке, как и требование о выдаче.

Статья 68

Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой, - запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Осуществление уголовного преследования

Статья 69

Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством преследование против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили преступление на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законодательству запрашивающей Договаривающейся

Стороны рассматриваются как преступления, а по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны - лишь как административные проступки.

3. Заявления об осуществлении уголовного преследования, поданные потерпевшими в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Лица, понесшие ущерб от преступления, в связи с которым направлено поручение об осуществлении преследования, привлекаются к участию в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба.

Статья 70

Поручение об осуществлении уголовного преследования

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;
- 3) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законоположений, имеющих существенное значение для производства по делу;
- 5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;
- 6) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;
- 7) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

Статья 71

Последствия осуществления уголовного преследования

Если Договаривающейся Стороне было в соответствии со статьей 69 направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам

Статья 72

Передача вещей в связи с преступлением

1. Договаривающиеся Стороны обязуются передавать друг другу по просьбе:

1) вещи, приобретенные путем преступления, или их стоимость;

2) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи передаются и в том случае, если выдача лица не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если затребованные вещи необходимы запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала. В отдельных случаях эти вещи могут быть возвращены их владельцам и до окончания производства по делу, если это возможно без ущерба для производства. Если лица, имеющие права на вещи, находятся на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона с согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны вправе вернуть вещи этим лицам непосредственно.

Статья 73

Уведомления об обвинительных приговорах и сведения о судимости

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 74

Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования и другим вопросам правовой помощи по уголовным делам сносятся друг с другом соответственно Прокуратура или Министерство юстиции Союза Советских Социалистических Республик и Верховная народная прокуратура или Министерство юстиции Социалистической Республики Вьетнам.

Глава IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 75

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Ханое.

3. Договор будет действовать впредь до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 10 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)